

**Language questionnaire used in “Gender conflict resolution in Spanish-Basque mixed DPs” by Parafita Couto, Munarriz, Epelde, Deuchar and Oyharçabal**

a) Spanish version

ID -

## **Cuestionario**

*Estaríamos muy agradecidos si nos pudieras dar la siguiente información para ayudarnos con nuestro estudio.*

1. ¿Eres:      Hombre ☐    Mujer ☐ ?      2. Fecha de nacimiento:.....
3. ¿A qué te dedicas actualmente (si estás jubilado o en desempleo, ¿cuál fue tu último trabajo antes de retirarte o estar en el paro?)?

.....

4. Por favor, indica los sitios donde has vivido durante periodos largos:

e.g.: Lugar: <i>Madrid, España</i>	Fecha: <i>1975-1993</i>
Lugar: <i>New York City, NY</i>	Fecha: <i>1993-1999</i>
Lugar: <i>París, Francia</i>	Fecha: <i>1999-2002</i>
Lugar: <i>Miami, FL</i>	Fecha: <i>2002-2005</i>

Lugar: ..... Fecha: .....

Lugar: ..... Fecha: .....

Lugar: ..... Fecha: .....

Lugar: ..... Fecha: .....

Lugar: ..... Fecha: .....

Lugar: ..... Fecha: .....

5. ¿Cuál es tu nivel académico?

- ☐ Educación secundaria o equivalente
- ☐ Bachillerato/FP o equivalente
- ☐ Licenciatura/diplomatura, o equivalente
- ☐ Master, Doctorado, o equivalente
- ☐ Ninguno de los mencionados

6. ¿Desde cuándo hablas castellano?

- ☐ Desde que tenía dos años o incluso antes
- ☐ Desde que tenía cuatro años o incluso antes
- ☐ Desde la escuela primaria
- ☐ Desde la escuela secundaria
- ☐ Aprendí a hablar castellano de adulto

**7. ¿Desde cuándo hablas euskera?**

- ☐ Desde que tenía dos años o incluso antes
- ☐ Desde que tenía cuatro años o incluso antes
- ☐ Desde la escuela primaria
- ☐ Desde la escuela secundaria
- ☐ Aprendí a hablar castellano de adulto

**8. En una escala del 1 al 4, ¿cuál piensas que es tu nivel de castellano?**

- ☐ **1** Sólo sé algunas palabras y expresiones
- ☐ **2** Puedo mantener conversaciones básicas
- ☐ **3** Puedo mantener conversaciones un poco más avanzadas
- ☐ **4** Puedo mantener todo tipo de conversaciones

**9. En una escala del 1 al 4, ¿cuál piensas que es tu nivel de euskera?**

- ☐ **1** Sólo sé algunas palabras y expresiones
- ☐ **2** Puedo mantener conversaciones básicas
- ☐ **3** Puedo mantener conversaciones un poco más avanzadas
- ☐ **4** Puedo mantener todo tipo de conversaciones

**10. ¿Qué lengua(s) te hablaba tu madre cuando estabas creciendo (si procede)?**

- ☐ Castellano
- ☐ Euskera
- ☐ Castellano y euskera
- ☐ Otra (Por favor, especifica).....
- ☐ N/P (no procede)

**11. ¿Qué lengua(s) te hablaba tu padre cuando estabas creciendo (si procede)?**

- ☐ Castellano
- ☐ Euskera
- ☐ Castellano y euskera
- ☐ Otra (Por favor, especifica).....
- ☐ N/P (no procede)

**12. ¿Qué lengua(s) te hablaba cualquier otro tutor/cuidador cuando estabas creciendo (si procede)?**

- ☐ Castellano
- ☐ Euskera
- ☐ Castellano y euskera
- ☐ Otra (Por favor, especifica).....
- ☐ N/P (no procede)

**13. ¿En qué lengua(s) te hablaban en la escuela primaria?**

- ☐ Castellano
- ☐ Euskera
- ☐ Castellano y euskera
- ☐ Otra (Por favor, especifica).....

14. ¿En qué lengua(s) te hablaban en la escuela secundaria?

- ☐ Castellano  
☐ Euskera  
☐ Castellano y euskera  
☐ Otra (Por favor, especifica).....

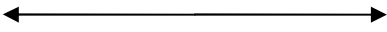
15. Haz una lista de las cinco personas que hablan más contigo en tu vida diaria, tanto en persona como por teléfono, e.g. tu pareja, tu hijo/a, un amigo, un compañero de trabajo, etc. Después anota qué lengua (s) hablas en general con esa persona, como se muestra en la siguiente tabla.

Nombre de la persona, o relación	Lengua hablada generalmente con esta persona: (por favor marca la casilla que corresponda)			
	Castellano	Euskera	Tanto castellano como euskera	Otra lengua
1. <i>María</i>	✓			
2. <i>Madre</i>		✓		
3. <i>Jefe</i>			✓	
4. <i>Javier</i>				✓
5. <i>Hermana</i>		✓		

Por favor rellena la siguiente tabla

Nombre de la persona, o relación (usa nombres ficticios si lo prefieres)	Lengua hablada generalmente con esta persona: (por favor marca la casilla que corresponda)			
	Castellano	Euskera	Tanto castellano como euskera	Otra lengua
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

16. ¿Cómo caracterizarías la lengua castellana siguiendo una escala del 1 al 5 de acuerdo con las siguientes propiedades? Redondea un número en cada línea.

						
Antigua	1	2	3	4	5	Moderna
Desagradable	1	2	3	4	5	Agradable
No influyente	1	2	3	4	5	Influyente
No creativa	1	2	3	4	5	Creativa
No útil	1	2	3	4	5	Útil
Fea	1	2	3	4	5	Bonita

17. ¿Cómo caracterizarías la lengua vasca siguiendo una escala del 1 al 5 de acuerdo con las siguientes propiedades? Redondea un número en cada línea.

	←————→					
Antigua	1	2	3	4	5	Moderna
Desagradable	1	2	3	4	5	Agradable
No influyente	1	2	3	4	5	Influyente
No creativa	1	2	3	4	5	Creativa
No útil	1	2	3	4	5	Útil
Fea	1	2	3	4	5	Bonita

18. ¿Tú te consideras principalmente.....?

- ☐ Español  
☐ Vasco  
☐ Navarro  
☐ Guipuzcoano  
☐ Otro (por favor, especifica):.....

19. ¿Hasta qué punto estás de acuerdo con la siguiente declaración?:

*“En mis conversaciones diarias, mantengo el castellano y el euskera separados.”*

- ☐ 1 Totalmente en desacuerdo  
☐ 2 En desacuerdo  
☐ 3 Ni de acuerdo ni en desacuerdo  
☐ 4 De acuerdo  
☐ 5 Totalmente de acuerdo

20. ¿Hasta qué punto estás de acuerdo con la siguiente declaración?:

*“La gente debería evitar mezclar el castellano y el euskera en la misma conversación.”*

- ☐ 1 Totalmente en desacuerdo  
☐ 2 En desacuerdo  
☐ 3 Ni de acuerdo ni en desacuerdo  
☐ 4 De acuerdo  
☐ 5 Totalmente de acuerdo

---

*Muchas gracias por tu tiempo y colaboración.*

## Galdetegia

*Asko eskertuko genizuke ondorengo informazioa emango bazenigu gure ikerketan aurrera egiteko.*

1. Gizona ☐ Emakumea ☐ zara?      2. Jaiotze data:.....

3. Zein da zure lanbidea (erretiratuta edo langabezian bazaude, zein zen zure azken lanbidea erretiratu edo langabezian egon aurretik)?

.....

4. Adieraz ezazu, mesedez, epe luzez non bizi izan zaren:

adb.:    Lekua: <i>Madril, Espainia</i>	Data: <i>1975-1993</i>
Lekua: <i>New York City, NY</i>	Data: <i>1993-1999</i>
Lekua: <i>Paris, Frantzia</i>	Data: <i>1999-2002</i>
Lekua: <i>Miami, FL</i>	Data: <i>2002-2005</i>

Lekua: ..... Data: .....

Lekua: ..... Data: .....

Lekua: ..... Data: .....

Lekua: ..... Data: .....

Lekua: ..... Data: .....

Lekua: ..... Data: .....

5. Zein da zure ikasketa maila?

- ☐ Bigarren hezkuntza edo baliokidea
- ☐ Batxilergoa/LH edo baliokidea
- ☐ Lizentziatura/diplomatura, edo baliokidea
- ☐ Master, Doktorego, edo baliokidea
- ☐ Aipatutakoetatik bat ere ez

6. Noiz hasi zinen euskaraz hitz egiten?

- ☐ Bi urte nituenean edo lehenago
- ☐ Lau urte nituenean edo lehenago
- ☐ Lehen hezkuntzan nengoenean
- ☐ Bigarren hezkuntzan nengoenean
- ☐ Heldua nintzenean ikasi nuen euskaraz hitz egiten

7. Noiz hasi zinen gaztelaniaz hitz egiten?

- ☐ Bi urte nituenean edo lehenago
- ☐ Lau urte nituenean edo lehenago
- ☐ Lehen hezkuntzan nengoenean
- ☐ Bigarren hezkuntzan nengoenean
- ☐ Heldua nintzenean ikasi nuen gaztelaniaz hitz egiten

8. 1etik 4rako eskala honen arabera, nola sailkatuko zenuke zure euskara maila?

- ☐ 1 Hitz eta esaera batzuk besterik ez dakizkit
- ☐ 2 Oinarrizko elkarriketak edukitzeko gai naiz
- ☐ 3 Maila sakonagoko elkarriketak edukitzeko gai naiz
- ☐ 4 Edozein motatako elkarriketak edukitzeko gai naiz

9. 1etik 4rako eskala honen arabera, nola sailkatuko zenuke zure gaztelania maila?

- ☐ 1 Hitz eta esaera batzuk besterik ez dakizkit
- ☐ 2 Oinarrizko elkarriketak edukitzeko gai naiz
- ☐ 3 Maila sakonagoko elkarriketak edukitzeko gai naiz
- ☐ 4 Edozein motatako elkarriketak edukitzeko gai naiz

10. Zein hizkuntzatan hitz egiten zizun zure amak haurtzaroan (hala badagokio)?

- ☐ Euskaraz
- ☐ Gaztelaniaz
- ☐ Euskaraz eta gaztelaniaz
- ☐ Beste bat (zehaztu, mesedez).....
- ☐ E/D (ez dagokit)

11. Zein hizkuntzatan hitz egiten zizun zure aitak haurtzaroan (hala badagokio)?

- ☐ Euskaraz
- ☐ Gaztelaniaz
- ☐ Euskaraz eta gaztelaniaz
- ☐ Beste bat (zehaztu, mesedez).....
- ☐ E/D (ez dagokit)

12. Zein hizkuntzatan hitz egiten zizun beste edozein zaintzailek/tutorek haurtzaroan (hala badagokio)?

- ☐ Euskaraz
- ☐ Gaztelaniaz
- ☐ Euskaraz eta gaztelaniaz
- ☐ Beste bat (zehaztu, mesedez).....
- ☐ E/D (ez dagokit)

13. Zein hizkuntzatan hitz egiten zizuten eskolan lehen hezkuntzan?

- ☐ Euskaraz
- ☐ Gaztelaniaz
- ☐ Euskaraz eta gaztelaniaz
- ☐ Beste bat (zehaztu, mesedez).....

14. Zein hizkuntzatan hitz egiten zizuten eskolan bigarren hezkuntzan?

- ☐ Euskaraz  
☐ Gaztelaniaz  
☐ Euskaraz eta gaztelaniaz  
☐ Beste bat (zehaztu, mesedez).....

15. Zerrenda itzazu egunerokotasunean zurekin gehien hitz egiten duten bost pertsonak, aurrez aurre zein telefonoz, adb. zure bikotekidea, zure semea/alaba, lagun bat, lankide bat, etab. Ondoren, adierazi zein hizkuntza(ta)n hitz egiten duzun normalean pertsona horrekin, taula honetan agertzen den moduan..

Pertsonaren izena edo harremana	Pertsona horrekin normalean hitz egiten duzun hizkuntza: (dagokion laukia markatu, mesedez)			
	Euskara	Gaztelania	Euskara zein gaztelania	Beste hizkuntza bat
1. <i>Miren</i>	✓			
2. <i>Ama</i>		✓		
3. <i>Nagusia</i>			✓	
4. <i>Xabier</i>				✓
5. <i>Ahizpa</i>	✓			

Bete ezazu ondorengo taula, mesedez

Pertsonaren izena edo harremana (nahiago baduzu erabili ezizenak)	Pertsona horrekin normalean hitz egiten duzun hizkuntza: (dagokion laukia markatu, mesedez)			
	Euskara	Gaztelania	Euskara zein gaztelania	Beste hizkuntza bat
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

16. Zein ezaugarri egotziko zenizkioke euskarari 1etik 5erako eskala honi jarraituz?  
Borobildu ezazu zenbaki bat lerro bakoitzean

	←—————→					
Zaharkitua	1	2	3	4	5	Gaur egungoa
Desatsegina	1	2	3	4	5	Atsegina
Eragin txikikoa	1	2	3	4	5	Eragin handikoa
Ez sortzailea	1	2	3	4	5	Sortzailea
Alferrikakoa	1	2	3	4	5	Erabilgarria
Itsusia	1	2	3	4	5	Ederra

**17.** Zein ezaugarri egotziko zenizkioke gaztelaniari 1etik 5erako eskala honi jarraituz?  
Borobildu ezazu zenbaki bat lerro bakoitzean

	←————→					
Zaharkitua	1	2	3	4	5	Gaur egungoa
Desatsegina	1	2	3	4	5	Atsegina
Eragin txikikoa	1	2	3	4	5	Eragin handikoa
Ez sortzailea	1	2	3	4	5	Sortzailea
Alferrikakoa	1	2	3	4	5	Erabilgarria
Itsusia	1	2	3	4	5	Ederra

**18.** Zure burua zertzat daukazu nagusiki?

- ☐ Euskaldun  
☐ Espainiar  
☐ Gipuzkoar  
☐ Nafar  
☐ Beste bat (zehaztu, mesedez):.....

**19.** Ados al zaude ondorengo adierazpenarekin?

*“Eguneroko elkarriketetan euskara eta gaztelania bereiz mantentzen ditut.”*

- ☐ **1** Ez nago batere ados  
☐ **2** Ez nago ados  
☐ **3** Ez dakit ados nagoen  
☐ **4** Ados  
☐ **5** Erabat ados

**20.** Ados al zaude ondorengo adierazpenarekin?

*“Jendeak saihestu egin beharko luke elkarriketa berean euskara eta gaztelania nahastea”*

- ☐ **1** Ez nago batere ados  
☐ **2** Ez nago ados  
☐ **3** Ez dakit ados nagoen  
☐ **4** Ados  
☐ **5** Erabat ados

---

*Eskerrik asko zure denbora eta laguntzarengatik.*



## Questionnaire

*We would be grateful if you could give us the following background information to help us with our studies.*

1. Are you: Male ☐ Female ☐ ?      2. Date of birth:.....

3. What is your present occupation (or if retired or unemployed, what was your last occupation before retiring or becoming unemployed)?

.....

4. Please indicate the areas where you have lived for significant periods of your life:

e.g.:	Place: <i>Madrid, Spain</i>	Dates: <i>1975-93</i>
	Place: <i>New York City, NY</i>	Dates: <i>1993-99</i>
	Place: <i>Paris France</i>	Dates: <i>1999-2002</i>
	Place: <i>Miami, FL</i>	Dates: <i>2002-05</i>

Place: ..... Dates: .....

Place: ..... Dates: .....

Place: ..... Dates: .....

Place: ..... Dates: .....

Place: ..... Dates: .....

Place: ..... Dates: .....

5. What is the highest level of formal education you have completed?

- ☐ Junior High or equivalent
- ☐ High school or equivalent
- ☐ Bachelor's Degree, Diploma of Higher/Further Education, or equivalent
- ☐ Master's Degree, Doctorate, or equivalent
- ☐ None of the above

6. Since when have you been able to speak Spanish?

- ☐ Since I was 2 years old or younger
- ☐ Since I was 4 years old or younger
- ☐ Since primary school
- ☐ Since secondary school
- ☐ I learned Spanish as an adult

**7. Since when have you been able to speak Basque?**

- ☐ Since I was 2 years old or younger
- ☐ Since I was 4 years old or younger
- ☐ Since primary school
- ☐ Since secondary school
- ☐ I learned Basque as an adult

**8. On a scale of 1 to 4, how well do you feel you can speak Spanish?**

- ☐ **1** Only know some words and expressions
- ☐ **2** Confident in basic conversations
- ☐ **3** Fairly confident in extended conversations
- ☐ **4** Confident in extended conversations

**9. On a scale of 1 to 4, how well do you feel you can speak Basque?**

- ☐ **1** Only know some words and expressions
- ☐ **2** Confident in basic conversations
- ☐ **3** Fairly confident in extended conversations
- ☐ **4** Confident in extended conversations

**10. Which language(s) did your mother speak to you while you were growing up (if applicable)?**

- ☐ Spanish
- ☐ B
- ☐ Spanish & Basque
- ☐ Other (Please specify).....
- ☐ N/A

**11. Which language(s) did your father speak to you while you were growing up (if applicable)?**

- ☐ Spanish
- ☐ Basque
- ☐ Spanish & Basque
- ☐ Other (Please specify).....
- ☐ N/A

**12. Which language(s) did any other guardian or caregiver speak to you while you were growing up (if applicable)?**

- ☐ Spanish
- ☐ Basque
- ☐ Spanish & Basque
- ☐ Other (Please specify).....
- ☐ N/A

**13. Through which language(s) were you predominantly taught at primary school?**

- ☐ Spanish
- ☐ Basque
- ☐ Spanish & Basque
- ☐ Other (Please specify).....

**14.** Through which language(s) were you predominantly taught at secondary school?

- ☐ Spanish  
☐ Basque  
☐ Spanish & Basque  
☐ Other (Please specify).....

**15.** Make a list below of five of the people you speak to most in your everyday life, either in person or on the phone, e.g. your partner, your child, a friend, a workmate etc. Then note which language(s) you mostly speak with that person, as shown in the sample table.

Name of person, or relationship	Language mostly spoken with that person: (place a tick in one cell below for each line)			
	Spanish	Basque	Equally Span. & Basque	Another language
1. <i>Juana</i>	✓			
2. <i>Mother</i>		✓		
3. <i>Boss</i>			✓	
4. <i>Michael</i>				✓
5. <i>Sister</i>		✓		

Please fill in table below

Name of person, or relationship (use fictitious names if you prefer)	Language mostly spoken with that person: (place a tick in one cell below for each line)			
	Spanish	Basque	Equally Spanish & Basque	Another language
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

**16.** How would you rate the Spanish language on a scale of 1 to 5 regarding the following properties? Circle one number in each line.

	←						→	
old-fashioned	1	2	3	4	5		modern	
unfriendly	1	2	3	4	5		friendly	
uninfluential	1	2	3	4	5		influential	
uninspiring	1	2	3	4	5		inspiring	
useless	1	2	3	4	5		useful	
ugly	1	2	3	4	5		beautiful	

**17.** How would you rate the Basque language on a scale of 1 to 5 regarding the following properties? Circle one number in each line.

	←—————→					
old-fashioned	1	2	3	4	5	modern
unfriendly	1	2	3	4	5	friendly
uninfluential	1	2	3	4	5	influential
uninspiring	1	2	3	4	5	inspiring
useless	1	2	3	4	5	useful
ugly	1	2	3	4	5	beautiful

**18.** Do you consider yourself to be mainly.....?

- ☐ Spanish  
☐ Basque  
☐ From Gipuzkoa  
☐ From Navarre  
☐ Other (please specify):.....

**19.** To what extent do you agree with the following statement:

*“In everyday conversation, I keep the Spanish and Basque languages separate.”*

- ☐ 1 Strongly disagree  
☐ 2 Disagree  
☐ 3 Neither agree nor disagree  
☐ 4 Agree  
☐ 5 Strongly agree

**20.** To what extent do you agree with the following statement:

*“People should avoid mixing Spanish and Basque in the same conversation.”*

- ☐ 1 Strongly disagree  
☐ 2 Disagree  
☐ 3 Neither agree nor disagree  
☐ 4 Agree  
☐ 5 Strongly agree

---

*Thank you very much for your time and co-operation.*